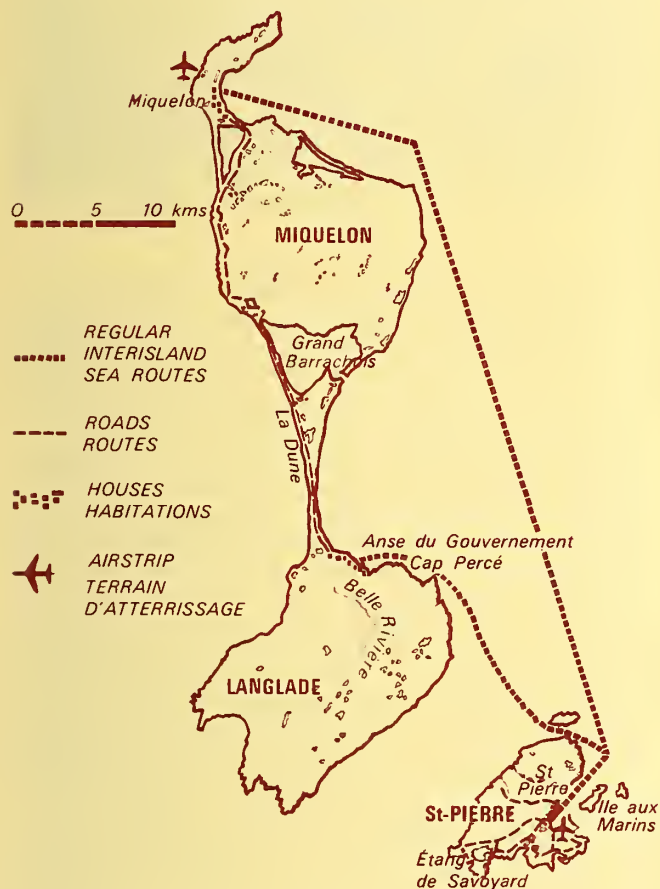


Un coin de terre française  
dans le Nouveau Monde

# Saint-Pierre et Miquelon



## FRENCH SUMMER SCHOOL 1966

ORAL COURSE  
BEGINNERS, INTERMEDIATE and ADVANCED

2 Sessions:

July 3 - July 29 or

July 31 - August 26

UNIVERSITY OF TORONTO  
DIVISION OF UNIVERSITY EXTENSION  
TELEPHONE 928-2398 IN TORONTO

**FRANCE AT YOUR DOOR STEP!**

## ST. PIERRE ET MIQUELON

Frequented since the beginning of the 15th century by fishermen from Granville, Saint-Malo, Bayonne and Saint-Jean-de-Luz, the archipelago of St. Pierre and Miquelon, where in 1535 Jacques Cartier found "several ships from France and from Brittany", is the oldest of the French overseas settlements. Situated in the Atlantic Ocean about 12 miles from the south coast of Newfoundland, the territory comprises three principal islands: St. Pierre, Langlade and Miquelon, the two last-named linked by a low-lying, sandy isthmus.



View of Saint Pierre from the Hill Behind the Town

Though 2,000 miles of the Atlantic separate them from the Motherland, the Islands' 5,500 inhabitants, from families in the Basque Country, Brittany, and Normandy, have maintained the traditions of these old French provinces. In strange and picturesque contrasts, their ancient poetry mingles with startling Paris fashion novelties and the latest gadgets from the New World. Almost the whole of the population of the Islands is concentrated at the capital, Saint Pierre (5,000 inhabitants), where wooden houses, and narrow, inclined streets, remind us of an old French port.

Visitors are impressed by the Islands' typically French atmosphere. The French language has been preserved integrally. There are plenty of shops selling the best French products: novelties and fancy goods from Paris, well-known perfumes, liqueurs . . . In the little hotels, restaurants and "pensions" of Saint Pierre, excellent French wines accompany the well-prepared meals.

For the student who cannot go to France this summer, St. Pierre et Miquelon offers at a fraction of the cost the next best opportunity to experience a memorable and profitable holiday on French soil.

## Purpose of the School

To develop ability to speak French and widen experience of French life and culture through the daily, natural use of the language. Saint Pierre offers an exceptional opportunity to put into immediate practice what has just been learned in the classroom. In this case French becomes truly a living language.

## Location of the School

Classes are held each morning of the week, except Saturdays and Sundays, in Le Collège St. Christophe on the Island of St. Pierre.

## DIVISION OF THE SCHOOL

All lectures, discussions etc., are conducted entirely in French. The use of English is strictly forbidden, and students registering at the Saint Pierre Summer School must comply with this rule.

### A. Beginner's Oral French—4 weeks.

This section is designed for students who have little or no previous ability in speaking the language. It is an intensive approach aimed at providing the student with the minimum vocabulary and syntax necessary for the practical everyday use of the language.

The method used is "EN FRANCE COMME SI VOUS Y ETIEZ". Produced by Hachette of Paris in collaboration with Group Four Productions of Toronto, it is a truly objective solution to the problem of teaching a language. Its principal aim is to reduce the gap which so often lies between theory and practice by exploiting the resources offered by film, record, and the written word. Each of the twenty-six chapters of the text is illustrated by a one-half hour film which provides the student with a vividly dramatic visual and oral experience of the material presented in each lesson. Forty long playing records perfectly coordinated with film and text, allow the student unlimited opportunity for personal review and drill. Records and phonographs are available to students working in very small groups. To this three-dimensional character of EN FRANCE, the Saint Pierre School adds a fourth dimension: using immediately in real life what has been learned in the classroom. Each morning after viewing the film of the day, small groups of students under the guidance of French instructors master thoroughly the contents of each lesson. Further practice, with the use of the records, is also provided. Record players are made available to students.

As the student steps out of the classroom into the streets of Saint Pierre, on his way to a cafe or to his "pension", the words and sentences he has just learned come naturally to his lips as he becomes absorbed into the life of the French town.





**The Harbour and Post Office, Saint Pierre**

This particular course, concentrated within a period of four weeks, is particularly suitable for businessmen, teachers and students who wish to gain a sound basic and practical knowledge of everyday French.

#### **B. Intermediate Oral French—4 weeks.**

The courses offered in this section are intended for students who have acquired a good basic knowledge of French and are ready to proceed to a more advanced level. Phonetics, grammar review, practical exercises both written and oral, illustrated series on the history of the visual arts in France and conversation are included in the courses.

#### **C. Advanced Oral French—4 weeks.**

These courses are offered to any student who already possesses a sound knowledge of French, but who wishes to become more fluent in the use of the language. Intensive oral work is provided in small groups under the direction of competent instructors.

Two lecture series will be available to students in this section; one on the modern French novel, one on the modern French theatre. Advanced written composition, oral composition and conversation will also be offered.

#### **General Remarks About Courses**

A great deal of flexibility is afforded students in the choice and combination of courses. The time-table of the School is arranged in such a way as to permit the greatest combinations possible of courses to answer the greatest number of personal needs.

#### **Age Requirement**

All students must have reached the age of 18 by July 1, 1966.

#### **Description of Courses**

1. **Composition Orale:** Students prepare short daily reports on assigned topics. Preparation may be written, but the actual presentation in class must be done as a completely oral exercise using at most a few notes.
2. **Composition Ecrite:** Regular periods of advanced written composition, translation and short essays. This subject is particularly designed for teachers and university students.
3. **Phonétique:** General phonetics with stress on problems facing English speaking students; practical exercises.
4. **Grammaire:** Remedial grammar. This subject is intended for students who have not had the opportunity to use FRENCH for some time.
5. **Le Roman français moderne:** Study of representative modern novels:

Aymé:	Le Passe-Muraille
Camus:	La Peste
Queneau:	Zazi dans le métro
Robbe-Grillet:	La Jalousie

6. **Le Théâtre français moderne:** Study of representative modern plays:

Giraudoux:	Siegfried
Camus:	Caligula
Bernanos:	Dialogues des Carmélites
Montherlant:	Fils de Personne

7. **La Civilisation française:** A fascinating series of twenty illustrated lectures depicting the history of the visual arts in France.

8. **Conversation:** Regular daily periods of conversation in groups of not more than 10 students under the guidance of competent French instructors.



**Classroom instruction in the modern collège**

## Film Series

Every afternoon of the week except Saturday and Sunday, a regular showing of excellent documentaries in French is available to all students. Each programme will contain films specially chosen for the clarity of the spoken commentary and the interest of the topic illustrated.

## Folies Saint-Pierraises

At the end of each session the students present to the local population an original stage show made up of dances, songs, and skits. The writing of these skits and the preparation of the Folies, which is done entirely in French, afford the student with yet another opportunity to use and practice that language.

Of all the extracurricular activities offered to the students at Saint Pierre, participation in the Folies is the most popular and most profitable. It is an unforgettable experience and a most unusual one. After all, how many English-speaking Canadian students can boast of having performed in French before a French audience and on French soil?

## Dates

Students must reach Saint Pierre at the latest on Sunday July 3 (for the first session) or Sunday July 31 (for the second session).

## Staff

The Staff of the Saint Pierre School is made up of professors from Canadian Universities and instructors from Saint Pierre who are secondary school teachers trained in France. A visiting professor from France is also a member of the school.

C. R. Parsons, M.A. (McGill), Ph.D. (Toronto), Professor of French, University College, University of Toronto, Director of the Summer School.

J. Hewson, B.A. (London, England), M.A. (Laval) D. de l'U (Laval), Associate Professor of French, Memorial University, St. John's, Newfoundland.

J. A. Walker, M.A., Ph.D. (Toronto), Associate Professor of French, University College, University of Toronto.

R. Lehuenen, Licencié-Philosophie (Caen), France.

Madame Jacqueline Park, Oral Instructor, Victoria College, University of Toronto.

Monsieur Joseph Enguehard, Ecole Secondaire, Saint Jean de Terre-Neuve.



In rehearsal for the Folies

## Fees

**Tuition: Beginner's Oral French** \$115.00

The tuition fee includes the cost of complete kit of EN FRANCE COMME SI VOUS Y ETIEZ-text book, forty records

**Intermediate Oral French** \$100.00

**Advanced Oral French** \$100.00

The tuition fee includes any possible combination of courses the student may take in his group. The registration fee of \$25.00, which is included in the tuition fee, is non-returnable.

Applications and tuition fee in CANADIAN FUNDS should be received not later than June 15. American students please note: FEES MUST BE IN CANADIAN FUNDS. Address: Division of University Extension, University of Toronto, 84 Queen's Park, Toronto 5, Ontario. Cheques should be made payable to University of Toronto and at par in Toronto.

Since registration is necessarily limited in number, students are urged to send in their application early in order to avoid disappointment.

## Accommodation:

Students will live in small boarding-houses and whenever possible with individual families. The cost per week for board (3 meals) and lodging is \$38.50. Meals served in Saint Pierre homes are on the average copious and excellently prepared.



## Bursaries

### Remington Shaver French Language Bursaries

Twelve French language bursaries are offered to teachers of French in secondary schools across Canada to enable selected applicants to attend the Advanced Oral French Course for the month of July or August, 1966. Each bursary provides air transportation to and from the islands, accommodation and tuition, and \$100.00 for incidental expenses. One bursary is offered in each province, with two in Ontario and one for the Yukon and Northwest Territories jointly.

### A.U.C.C. Bursaries

A number of bursaries of a value of \$300.00 each intended to cover tuition, board and lodging and limited incidental expenses have been made available by the Association of Universities and Colleges of Canada. Students holding such bursaries would pay cost of travel.

### Saint Pierre Bursaries

Four bursaries of a value of \$150.00 intended to cover partially the cost of room and board at Saint Pierre. These Bursaries are offered by Le Conseil Municipal, Le Conseil General, Le Syndicat d'Initiative de Saint Pierre.

For all information and application forms, please write to the Division of University Extension, University of Toronto, 84 Queen's Park, Toronto 5 **before the 1st April, 1966**. These bursaries are available only to Canadian students.



Le Collège St. Christophe

### Travel to Saint Pierre:

Saint Pierre is reached in one hour by plane from Sydney, Nova Scotia (see map). Full travel information will be sent to students.



The only gendarmes in North America!

### Passport:

A passport is required to enter Saint Pierre. If the student does not have one he will be charged a fee of \$1.10 by the Immigration authorities.

### Travel Expenses:

The cost will depend naturally on the student's point of departure and the means of transportation he uses: plane, train, car.

### Plane Fares:

	Special Group Rate
Toronto-Sydney and return	
via Air Canada .....	\$106.00
Sydney to Saint Pierre and return	
via Eastern Airways .....	44.00
	<hr/>
	\$150.00

The special air rate (\$106.00 Toronto-Sydney return) is available to students travelling in groups of 10 or more. Students must leave Toronto as a group but may return individually, at any time they choose. In order to benefit from this reduction, the Division of University Extension must be advised of the intention of the student as early as possible. Please indicate whether or not you are interested on your application form.

If you plan to travel by air, it would assist us if you enclosed the Air Fare to Sydney of \$106.00. This cheque should be made payable to Air Canada and need not be dated before June 1, 1966.

Students wishing to proceed by train will make their own arrangements with railway companies.

## Opportunities for Recreation and Culture

The Islands offer the visitor a wonderful opportunity for a completely relaxing holiday, combining all the attractions of French provincial life with the essential amenities of modern living.

- Swimming, fishing, boating, hiking.
- Saint Pierre Tennis Club (Bring racquets)
- Regular dances at l'Hôtel Joinville, Salle des Fêtes, Le Select, l'Etoile.
- French movies.
- Soccer games.
- Excursions by boat to Miquelon and Langlade.
- Radio station — its programmes, entirely in French, are those of the Radio-Diffusion-Française with local programmes added. Students are urged to bring along a portable radio.



A sunny smile on a sunny day at Saint Pierre



Saint Pierre's welcomes and farewells are said by Monsieur Leroux of the Island's Tourist Bureau

## FOLIES SAINT-PIERRAISES

For the last four years, students at the University of Toronto's French Summer School in Saint Pierre have wound up their season's activities by presenting to the Islanders "Folies Saint-Pierraises", a musical and dramatic extravaganza the like of which has never been seen or heard of in the annals of the theatre. In a way, it is a gesture of appreciation for the kindly hospitality which the students have enjoyed during their stay with local families. The Saint-Pierrais rarely have a chance to see live stage performances, and they respond enthusiastically to the invitation. For those in charge of the School, it is one more opportunity among so many of encouraging the students to use the French language.

The Folies is indeed in every sense of the word an original student production. From the day the students arrive at Saint Pierre they are encouraged to write monologues and short skits in French. These usually turn out to be gentle satire of some of the local customs and personalities. Someone in the group with dancing ability is appointed choreographer. His task is to work out some routines and train a chorus line. A budding lyricist sets to work adapting new and fitting words to popular French hit tunes. And in a group of up to a hundred students there is always some unusual talent, acrobatic, musical or dramatic. No tight-rope dancer has come up as yet, but a very convincing magician and a mind reader were stars of last year's production. For those who have no particular dramatic or musical talent, there are always of course the indispensable backstage duties connected with any theatrical performance, such as costumes, scenery and publicity.



UNIVERSITY OF TORONTO  
DIVISION OF UNIVERSITY EXTENSION

# ORAL FRENCH SUMMER SCHOOL

at  
ST. PIERRE ET MIQUELON  
1966

## APPLICATION FORM

1. Name .....

2. Address .....

3. Telephone .....

4. Date of Birth .....

5. Check all pertinent information:

*I wish to enrol in*

☐ (a) Beginner's Oral French (4 weeks) \$115.00

☐ July 3-July 29 or

☐ July 31-August 26

☐ (b) Intermediate Oral French (4 weeks) \$100.00

☐ July 3-July 29 or

☐ July 31-August 26

☐ (c) Advanced Oral French (4 weeks) \$100.00

☐ July 3-July 29

☐ July 31-August 26

My occupation is .....

(if school teacher designate whether High School or  
Elementary)

*My ability to speak French is*

☐ (a) Good

☐ (b) Fair

☐ (c) Poor

☐ (d) Nil

I am interested in participating in the Follies as

☐ Singer

☐ Dancer

☐ Actor

☐ Musician

Specify any other interest and if you are a musician, bring  
your instrument.

I wish to avail myself of the group rate by plane

☐ yes

☐ no

I agree to observe all rules and regulations of the School  
and I assume complete responsibility for my financial needs  
on the Island.

Signature .....

Date .....

Return to Division of University Extension, 84 Queen's Park,  
Toronto 5, Ontario, Canada, enclosing tuition fee. The registra-  
tion fee of \$25.00 is included in tuition fee and non-returnable.  
Cheques must be made payable at par in Toronto. American  
students please note: *Fees must be paid in Canadian Funds.*

Upon receipt of this application form and tuition fee all essen-  
tial information will be forwarded to you.

# FRENCH SUMMER SCHOOL

Pin U. 5.1  
22-8-74



**Saint-Pierre  
et  
Miquelon**